

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

帖撒罗尼迦前书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（ ）标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



帖撒罗尼迦前书

第 1 章

- 1 保罗^{G3972}、(G2532) 西拉^{G4610}、(G2532) 提摩太^{G5095} 写信给帖撒罗尼迦^{G2331} 在^{G1722} 父^{G3962} 神^{G2316} 和^{G2532} 主^{G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 里的教会^{(G3588) G1577}。愿恩惠^{G5485}、(G2532) 平安^{G1515} 归与你们^{G5213}！
- 2 我们为^{G4012} 你们^{G5216} 众人^{G3956} 常常^{G3842} 感谢^{G2168 G5719} 神^{(G3588) G2316}，(G2257) 祷告^{(G3588) G4335} 的时候^{G1909} 提到^{G3417 G4160 G5734} 你们，
- 3 在神^{(G3588) G2316 (G2532)} 我们的^{G2257} 父^{G3962} 面前^{G1715}，不住的^{G89} 纪念^{G3421 G5723} 你们^{G5216} 因信心^{(G3588) G4102} 所做的工夫^{(G3588) G2041}，(G2532) 因爱心^{(G3588) G26} 所受的劳苦^{(G3588) G2873}，(G2532) 因盼望^{(G3588) G1680} 我们^{G2257} 主^{(G3588) G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 所存的忍耐^{(G3588) G5281}。
- 4 被^{G5259} 神^{(G3588) G2316} 所爱^{G25 G5772} 的弟兄^{G80} 阿，我知道^{G1492 G5761} 你们^{G5216} 是蒙拣选的^{(G3588) G1589}；
- 5 因为^{G3754} 我们的^{G2257} 福音^{(G3588) G2098} 传^{G1096 G5675} 到^{G1519} 你们^{G5209} 那里，不^{G3756} 独^{G3440} 在乎^(G1722) 言语^{G3056}，(G235) 也^{G2532} 在乎^(G1722) 权能^{G1411} 和^{G2532 (G1722)} 圣^{G40} 灵^{G4151}，并^{G2532} 充足的^{G4183} 信心^(G4136)，正如^{G2531} 你们知道^{G1492 G5758}、我们在你们^{G5213} 那里，为^{G1223} 你们^{G5209} 的缘故是怎样^{G3634} 为人^{(G1096) (G5675)}。
- 6 并且^{G2532} 你们^{G5210} 在^{G1722} 大^{G4183} 难^{G2347} 之中，蒙^(G3326) 了圣^{G40} 灵^{G4151} 所赐的喜乐^{G5479}，领受^{G1209 G5666} 真道^{(G3588) G3056} 就^{(G1096) (G5675)} 效法^{G3402} 我们^{G2257}，也^{G2532} 效法了主^{(G3588) G2962}；
- παυλος^{G3972} και^{G2532} σιλουανος^{G4610} και^{G2532} τιμοθεος^{G5095} τη^{G3588} εκκλησια^{G1577} θεσσαλονικεων^{G2331} εν^{G1722} θεω^{G2316} πατρι^{G3962} και^{G2532} κυριω^{G2962} ιησου^{G2424} χριστω^{G5547} χαρις^{G5485} υμιν^{G5213} και^{G2532} ειρηνη^{G1515}
- ευχαριστουμεν^{G2168} τω^{G3588} θεω^{G2316} παντοτε^{G3842} περι^{G4012} παντων^{G3956} υμων^{G5216} μνειαν^{G3417} ποιουμενοι^{G4160} επι^{G1909} των^{G3588} προσευχων^{G4335} ημων^{G2257}
- αδιαλειπτως^{G89} μνημονευοντες^{G3421} υμων^{G5216} του^{G3588} εργου^{G2041} της^{G3588} πιστεως^{G4102} και^{G2532} του^{G3588} κοπου^{G2873} της^{G3588} αγαπης^{G26} και^{G2532} της^{G3588} υπομονης^{G5281} της^{G3588} ελπιδος^{G1680} του^{G3588} κυριου^{G2962} ημων^{G2257} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547} εμπροσθεν^{G1715} του^{G3588} θεου^{G2316} και^{G2532} πατρος^{G3962} ημων^{G2257}
- ειδοτες^{G1492} αδελφοι^{G80} ηγαπημενοι^{G25} υπο^{G5259} [του]^{G3588} θεου^{G2316} την^{G3588} εκλογην^{G1589} υμων^{G5216}
- οτι^{G3754} το^{G3588} ευαγγελιον^{G2098} ημων^{G2257} ουκ^{G3756} εγενηθη^{G1096} εις^{G1519} υμας^{G5209} εν^{G1722} λογω^{G3056} μονον^{G3440} αλλα^{G235} και^{G2532} εν^{G1722} δυναμει^{G1411} και^{G2532} εν^{G1722} πνευματι^{G4151} αγιω^{G40} και^{G2532} πληροφορια^{G4136} πολλη^{G4183} καθως^{G2531} οιδατε^{G1492} οιοι^{G3634} εγενηθημεν^{G1096} υμιν^{G5213} δι^{G1223} υμας^{G5209}
- και^{G2532} υμεις^{G5210} μιμηται^{G3402} ημων^{G2257} εγενηθητε^{G1096} και^{G2532} του^{G3588} κυριου^{G2962} δεξαμενοι^{G1209} τον^{G3588} λογον^{G3056} εν^{G1722} θλιψει^{G2347} πολλη^{G4183} μετα^{G3326} χαρας^{G5479} πνευματος^{G4151} αγιου^{G40}

7 甚至^(G5620) 你们^{G5209} 作^{G1096} ^{G5635} 了马其顿^(G1722) ^(G3588) ^{G3109} 和^{G2532} 亚该亚^(G1722) ^(G3588) ^{G882} 所有^{G3956} 信^(G3588) ^{G4100} ^{G5723} 主^{G0} 之人的^{G5179} 榜样。

ωστε^{G5620} γενεσθαι^{G1096} υμας^{G5209}
τυπον^{G5179} πασιν^{G3956} τοις^{G3588}
πιστευουσιν^{G4100} εν^{G1722} τη^{G3588}
μακεδονια^{G3109} και^{G2532} εν^{G1722} τη^{G3588}
αχαια^{G882}

8 因为^{G1063} 主^[雅伟] ^(G3588) ^{G2962} 的道^(G3588)
^{G3056} 从^{G575} 你们^{G5216} 那里已经传扬^{G1837}
^{G5769} 出来。你们^{G5216} ^(G3588) 向^{G4314} 神^(G3588)
^{G2316} 的信心^(G3588) ^{G4102} 不但^{G3756} ^{G3440} 在^{G1722}
马其顿^(G3588) ^{G3109} 和^{G2532} 亚该亚^{G882}，就是
^{G235} 在^{G1722} 各^{G3956} 处^{G5117} 也都传开^{G1831}
^{G5758} 了；所以^{G5620} 不^{G3361} 用^{G5532} ^{G2192} ^{G5721}
我们^{G2248} 说^{G2980} ^{G5721} 什么^{G5100} 话。

αφ^{G575} υμων^{G5216} γαρ^{G1063}
εξηγηται^{G1837} ο^{G3588} λογος^{G3056} του^{G3588}
κυριου^{G2962} ου^{G3756} μονον^{G3440} εν^{G1722}
τη^{G3588} μακεδονια^{G3109} και^{G2532}
αχαια^{G882} αλλ^{G235} εν^{G1722} παντι^{G3956}
τοπω^{G5117} η^{G3588} πιστις^{G4102} υμων^{G5216}
η^{G3588} προς^{G4314} τον^{G3588} θεον^{G2316}
εξεληλυθεν^{G1831} ωστε^{G5620} μη^{G3361}
χρειαν^{G5532} εχειν^{G2192} ημας^{G2248}
λαλειν^{G2980} τι^{G5100}

9 因为^{G1063} 他们自己^{G846} 已经报明^{G518} ^{G5719}
^(G4012) 我们^{G2257} 是^{G2192} ^{G5627} 怎样^{G3697} 进
^{G1529} 到^{G4314} 你们^{G5209} 那里，^(G2532) 你们是怎
样^{G4459} 离弃^(G575) 偶像^(G3588) ^{G1497}，归^{G1994}
^{G5656} 向^{G4314} 神^(G3588) ^{G2316}，要服事^{G1398} ^{G5721}
那又真^{G228} 又^{G2532} 活^{G2198} ^{G5723} 的神^{G2316}，

αυτοι^{G846} γαρ^{G1063} περι^{G4012} ημων^{G2257}
απαγγελουσιν^{G518} οποιαν^{G3697}
εισοδον^{G1529} εσχομεν^{G2192} προς^{G4314}
υμας^{G5209} και^{G2532} πως^{G4459}
επεστρεψατε^{G1994} προς^{G4314} τον^{G3588}
θεον^{G2316} απο^{G575} των^{G3588}
ειδωλων^{G1497} δουλευειν^{G1398} θεω^{G2316}
ζωντι^{G2198} και^{G2532} αληθινω^{G228}

10 ^(G2532) 等候^{G362} ^{G5721} 他^{G846} 儿子^(G3588) ^{G5207} 从^{G1537}
天^(G3588) ^{G3772} 降临，就是他^(G3739) 从^{G1537}
死^(G3588) ^{G3498} 里复活^{G1453} ^{G5656} 的——那位^{G3588}
救^{G4506} ^{G5740} 我们^{G2248} 脱离^(G1537) 将来^(G3588)
^{G2064} ^{G5740} 忿怒^(G3588) ^{G3709} 的耶稣^{G2424}。

και^{G2532} αναμενειν^{G362} τον^{G3588}
υιον^{G5207} αυτου^{G846} εκ^{G1537} των^{G3588}
ουρανων^{G3772} ον^{G3739} ηγειρεν^{G1453}
εκ^{G1537} [των]^{G3588} νεκρων^{G3498}
ιησουν^{G2424} τον^{G3588} ρυομενον^{G4506}
ημας^{G2248} εκ^{G1537} της^{G3588} οργης^{G3709}
της^{G3588} ερχομενης^{G2064}

第 2 章

1 弟兄们^{G80}，^(G1063) 你们自己^{G846} 原晓得^{G1492}
^{G5758} 我们^{G2257} 进^(G3588) ^{G1529} 到^{G4314} 你们^{G5209}
那里^{G3588}，并^(G3754) 不^{G3756} 是^{G1096}
^{G5754} 徒然的^{G2756}。

αυτοι^{G846} γαρ^{G1063} οιδατε^{G1492}
αδελφοι^{G80} την^{G3588} εισοδον^{G1529}
ημων^{G2257} την^{G3588} προς^{G4314} υμας^{G5209}
οτι^{G3754} ου^{G3756} κενη^{G2756} γεγονεν^{G1096}

2 ^(G235) 我们从前在^{G1722} 腓立比^{G5375} 被害^{G4310}
^{G5631} ^(G2532) 受辱^{G5195} ^{G5685}，这是^(G2531) 你们
知道^{G1492} 的；然而还是靠^{G1722} 我们的^{G2257}
神^(G3588) ^{G2316} 放开胆量^{G3955} ^{G5662}，在^{G1722} 大^{G4183}
争战^{G73} 中，把神^(G3588) ^{G2316} 的福音^(G3588) ^{G2098}
传^{G2980} ^{G5658} 给^{G4314} 你们^{G5209}。

αλλα^{G235} προπαθοντες^{G4310} και^{G2532}
υβρισθεντες^{G5195} καθως^{G2531}
οιδατε^{G1492} εν^{G1722} φιλιπποις^{G5375}
επαρρησιασαμεθα^{G3955} εν^{G1722} τω^{G3588}
θεω^{G2316} ημων^{G2257} λαλησαι^{G2980}
προς^{G4314} υμας^{G5209} το^{G3588}
ευαγγελιον^{G2098} του^{G3588} θεου^{G2316}
εν^{G1722} πολλω^{G4183} αγωνι^{G73}

3 (G1063) 我们的 G2257 劝勉 (G3588) G3874 不是 G3756
出于 G1537 错误 G4106 , 不是 G3761 出于 G1537 污
秽 G167 , 也不是 G3761 用 G1722 诡诈 G1388 。

η G3588 γαρ G1063 παρακλησις G3874
ημων G2257 ουκ G3756 εκ G1537 πλανης G4106
ουδε G3761 εξ G1537 ακαθαρσιας G167
ουδε G3761 εν G1722 δολω G1388

4 但 G235 (G5259) 神 (G3588) G2316 既然 G2531 验 G1381
G5769 中了我们, 把福音 (G3588) G2098 托付 G4100
G5683 我们, 我们就照样 G3779 讲 G2980 G5719 ,
不是 G3756 (G5613) 要讨 G700 G5723 人 G444 喜欢,
乃是 G235 要讨那察验 (G3588) G1381 G5723 我们
G2257 心 (G3588) G2588 的神 G2316 喜欢。

αλλα G235 καθως G2531
δεδοκιμασμεθα G1381 υπο G5259 του G3588
θεου G2316 πιστευθηναι G4100 G3588
ευαγγελιον G2098 ουτως G3779
λαλουμεν G2980 ουχ G3756 ως G5613
ανθρωποις G444 αρεσκοντες G700
αλλα G235 θεω G2316 τω G3588
δοκιμαζοντι G1381 τας G3588 καρδιας G2588
ημων G2257

5 因为 G1063 我们从来没有 G3777 G4218 (G1096)
(G5675) 用过 G1722 谄媚 G2850 的话 G3056 , 这是
(G2531) 你们知道 G1492 G5758 的; 也没有 G3777 藏
着 (G4392) 贪心 G4124 , 这是神 G2316 可以作见证
G3144 的。

ουτε G3777 γαρ G1063 ποτε G4218 εν G1722
λογω G3056 κολακειας G2850
εγενηθημεν G1096 καθως G2531
οιδατε G1492 ουτε G3777 προφασει G4392
πλεονεξιας G4124 θεος G2316 μαρτυς G3144

6 我们作 G1511 G5750 (G5613) 基督 G5547 的使徒
G652 , 虽然可以 G1410 G5740 叫人尊重 (G1722)
(G922) , 却没有 G3777 向 G575 你们 G5216 , 或
(G3777) 向 G575 别人 G243 (G3777) 求 G2212 G5723
(G1537) (G444) 荣耀 G1391 ;

ουτε G3777 ζητουντες G2212 εξ G1537
ανθρωπων G444 δοξαν G1391 ουτε G3777
αφ G575 υμων G5216 ουτε G3777 απ G575
αλλων G243 (2-7) δυναμενοι G1410 εν G1722
βαρει G922 ειναι G1511 ως G5613
χριστου G5547 αποστολοι G652

7 只 (G235) 在 G1722 你们 G5216 中间 G3319 存心
(G1096) (G5675) 温柔 G3516 , 如同 G5613 G1437 母亲
(G5162) 乳养 G2282 G5725 自己的 G1438 孩子 (G3588)
G5043 。

αλλα G235 εγενηθημεν G1096 νηπιοι G3516
εν G1722 μεσω G3319 υμων G5216 ως G5613
εαν G1437 τροφος G5162 θαλπη G2282
τα G3588 εαυτης G1438 τεκνα G5043

8 我们既 G3779 是这样爱 G2442 G5734 你们 G5216 ,
不但 G3756 G3440 愿意 G2106 G5707 将神 (G3588) G2316
的福音 (G3588) G2098 给 G3330 G5629 你们 G5213 ,
(G235) 连自己的 G1438 性命 (G3588) G5590 也 G2532 愿
意给你们, 因 G1360 你们是 (G1096) (G5673) 我们
G2254 所疼爱的 G27 。

ουτως G3779 ομειρομενοι G2442 υμων G5216
ευδοκουμεν G2106 μεταδουнай G3330
υμιν G5213 ου G3756 μονον G3440 το G3588
ευαγγελιον G2098 του G3588 θεου G2316
αλλα G235 και G2532 τας G3588 εαυτων G1438
ψυχας G5590 διοτι G1360 αγαπητοι G27
ημιν G2254 εγενηθητε G1096

9 弟兄们 G80 , (G1063) 你们记念 G3421 G5719 我们的
G2257 辛苦 (G3588) G2873 (G2532) 劳碌 (G3588) G3449 ,
昼 G2250 (G2532) 夜 G3571 做工 G2038 G5740 , 传
G2784 G5656 神 (G3588) G2316 的福音 (G3588) G2098 给
G1519 你们 G5209 , 免得 (G4314) (G3588) (G3361) 叫你
们 G5216 一人 (G5100) 受累 G1912 G5658 。

μνημονευετε G3421 γαρ G1063 αδελφοι G80
τον G3588 κοπον G2873 ημων G2257 και G2532
τον G3588 μοχθον G3449 νυκτος G3571
και G2532 ημερας G2250 εργαζομενοι G2038
προς G4314 το G3588 μη G3361
επιβαρησαι G1912 τινα G5100 υμων G5216
εκηρυξαμεν G2784 εις G1519 υμας G5209
το G3588 ευαγγελιον G2098 του G3588
θεου G2316

10 我们向你们^{G5213} 信^{(G3588) G4100 G5723} 主^{G0} 的
人，是^{G1096 G5675} 何等^{G5613} 圣洁^{G3743}、^(G2532)
公义^{G1346}、^(G2532) 无可指摘^{G274}，有你们
^{G5210} 作见证^{G3144}，也^{G2532} 有神^{(G3588) G2316} 作
见证。

υμεις^{G5210} μαρτυρες^{G3144} και^{G2532} ο^{G3588}
θεος^{G2316} ως^{G5613} οσιως^{G3743} και^{G2532}
δικαιως^{G1346} και^{G2532} αμεμπτως^{G274}
υμιν^{G5213} τοις^{G3588} πιστευουσιν^{G4100}
εγενηθημεν^{G1096}

11 ^(G2509) 你们也晓得^{G1492 G5758} 我们怎样^{G5613} 劝
勉^{G3870 G5723} 你们^{G5209}，^(G2532) 安慰^{G3888}
^{G5740} 你们，^(G2532) 嘱咐^{G3143 G5740} 你们^{G5216} 各
人^{(G1538) (G1520)}，好像^{G5613} 父亲^{G3962} 待自己
的^{G1438} 儿女^{G5043} 一样，

καθαπερ^{G2509} οιδατε^{G1492} ως^{G5613}
ενα^{G1520} εκαστον^{G1538} υμων^{G5216}
ως^{G5613} πατηρ^{G3962} τεκνα^{G5043}
εαυτου^{G1438} (2-12)
παρακαλουντες^{G3870} υμας^{G5209} και^{G2532}
παραμυθουμενοι^{G3888}

12 要叫^{(G1519) (G3588)} 你们^{G5209} 行事^{G4043 G5658} 对
得起^{G516} 那^{G3588} 召^{G2564 G5723} 你们^{G5209} 进
^{G1519} 他^(G1438) 国^{(G3588) G932}、^(G2532) 得他荣耀
^{G1391} 的神^{(G3588) G2316}。

και^{G2532} μαρτυρομενοι^{G3143} εις^{G1519}
το^{G3588} περιπατειν^{G4043} υμας^{G5209}
αξιως^{G516} του^{G3588} θεου^{G2316} του^{G3588}
καλουντος^{G2564} υμας^{G5209} εις^{G1519}
την^{G3588} εαυτου^{G1438} βασιλειαν^{G932}
και^{G2532} δοξαν^{G1391}

13 ^(G2532) 为^{G1223} 此^{G5124}，我们^{G2249} 也^{G2532} 不
住的^{G89} 感谢^{G2168 G5719} 神^{(G3588) G2316}，因
^{G3754} 你们听见^{G189 (G3844)} 我们^{G2257} 所传神
^{(G3588) G2316} 的道^{G3056} 就领受^{G3880 G5631} 了；不
^{G3756} 以为是人^{G444} 的道^{G3056}，乃^{G235} 以为
^{G2531} 是^{G2076 G5748} 神^{G2316} 的道^{G3056 (G1209)}
^(G5662)。这^(G3739) 道实在^{G230} 是神的，并且
^{G2532} 运行^{G1754 G5731} 在^{G1722} 你们^{G5213} 信
^{(G3588) G4100 G5723} 主^{G0} 的人心中。

και^{G2532} δια^{G1223} τουτο^{G5124} και^{G2532}
ημεις^{G2249} ευχαριστουμεν^{G2168} τω^{G3588}
θεω^{G2316} αδιαλειπτως^{G89} οτι^{G3754}
παραλαβοντες^{G3880} λογον^{G3056}
ακοης^{G189} παρ^{G3844} ημων^{G2257} του^{G3588}
θεου^{G2316} εδεξασθε^{G1209} ου^{G3756}
λογον^{G3056} ανθρωπων^{G444} αλλα^{G235}
καθως^{G2531} αληθως^{G230} εστιν^{G2076}
λογον^{G3056} θεου^{G2316} ος^{G3739} και^{G2532}
ενεργειται^{G1754} εν^{G1722} υμιν^{G5213}
τοις^{G3588} πιστευουσιν^{G4100}

14 弟兄们^{G80}，^(G1063) 你们^{G5210} 曾^{(G1096) (G5675)}
效法^{G3402 (G3588) (G5607) (G5752)} 犹太^{(G3588) G2449}
中^(G1722) 在基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 里^{G1722} 神的
^{(G3588) G2316} 各教会^{(G3588) G1577}；因为^{G3754} 你
们^{G5210} 也^{G2532} 受^{G3958 G5627} 了^{(G3588) (G846)}
^{(G5259) (G3588)} 本地人^{(G2398) G4853} 的苦害，^(G2532)
像^{G2531} 他们^{G846} 受了^(G5259) 犹太人^{(G3588) G2453}
的苦害一样。

υμεις^{G5210} γαρ^{G1063} μιμηται^{G3402}
εγενηθητε^{G1096} αδελφοι^{G80} των^{G3588}
εκκλησιων^{G1577} του^{G3588} θεου^{G2316}
των^{G3588} ουσων^{G5607} εν^{G1722} τη^{G3588}
ιουδαια^{G2449} εν^{G1722} χριστω^{G5547}
ιησου^{G2424} οτι^{G3754} τα^{G3588} αυτα^{G846}
επαθετε^{G3958} και^{G2532} υμεις^{G5210}
υπο^{G5259} των^{G3588} ιδιων^{G2398}
συμφυλετων^{G4853} καθως^{G2531} και^{G2532}
αυτοι^{G846} υπο^{G5259} των^{G3588}
ιουδαιων^{G2453}

15 这^(G3588) 犹太人杀^{G615 G5660} 了^(G2532) 主^(G3588)
^{G2962} 耶稣^{G2424} 和^{G2532} 先知^{(G3588) G4396}，又
^{G2532} 把我们^{G2248} 赶出去^{G1559 G5660}。^(G2532) 他
们不得^{G3361} 神^{G2316} 的喜悦^{G700 G5723}，且
^{G2532} 与众^{G3956} 人^{G444} 为敌^{G1727}；

των^{G3588} και^{G2532} τον^{G3588} κυριον^{G2962}
αποκτειναντων^{G615} ιησουν^{G2424} και^{G2532}
τους^{G3588} προφητας^{G4396} και^{G2532}
ημας^{G2248} εκδιωξαντων^{G1559} και^{G2532}
θεω^{G2316} μη^{G3361} αρεσκοντων^{G700}
και^{G2532} πασιν^{G3956} ανθρωποις^{G444}
εναντιων^{G1727}

16 不许^{G2967 G5723} 我们^{G2248} 传道^{G2980 G5658} 给外邦人^{(G3588) G1484} 使^{G2443} 外邦人得救^{G4982 G5686}，(G1519) (G3588) 常常^{G3842} 充满^{G378 G5658} 自己的^{G846} 罪恶^{(G3588) G266}。(G1161) 神的忿怒^{(G3588) G3709} 临^{G5348 G5656} 在^{G1909} 他们^{G846} 身上已经到^{G1519} 了极处^(G5056)。

κωλυοντων^{G2967} ημας^{G2248} τοις^{G3588} εθνεσιν^{G1484} λαλησαι^{G2980} ινα^{G2443} σωθωσιν^{G4982} εις^{G1519} το^{G3588} αναπληρωσαι^{G378} αυτων^{G846} τας^{G3588} αμαρτιας^{G266} παντοτε^{G3842} εφθασεν^{G5348} δε^{G1161} επ^{G1909} αυτους^{G846} η^{G3588} οργη^{G3709} εις^{G1519} τελος^{G5056}

17 (G1161) 弟兄们^{G80}，我们^{G2249} 暂时^{(G4314) G2540 G5610} 与你们^{G5216} 离别^{(G575) (G642) (G5685)}，是面目^{G4383} 离别，心^{G2588} 里却不^{G3756} 离别；我们极力的^{G4056} 想法子^{(G4704) (G5656)}，很^{G4183} 愿意^{(G1722) G1939} 见^{G1492 G5629} 你们的^{G5216} 面^{(G3588) G4383}。

ημεις^{G2249} δε^{G1161} αδελφοι^{G80} απορφανισθεντες^{G642} αφ^{G575} υμων^{G5216} προς^{G4314} καιρον^{G2540} ωρας^{G5610} προσωπω^{G4383} ου^{G3756} καρδια^{G2588} περισσοτερως^{G4056} εσπουδασαμεν^{G4704} το^{G3588} προσωπον^{G4383} υμων^{G5216} ιδειν^{G1492} εν^{G1722} πολλη^{G4183} επιθυμια^{G1939}

18 所以^{G1360} 我们有意^{G2309 G5656} 到^{G2064 G5629 G4314} 你们^{G5209} 那里；(G2532) 我^{G1473} 保罗^{G3972} 有一^{G530 (G2532)} 两次^{G1364} 要^(G3303) 去，只是^{G2532} 撒但^{(G3588) G4567} 阻挡^{G1465 G5656} 了我们^{G2248}。

διοτι^{G1360} ηθελησαμεν^{G2309} ελθειν^{G2064} προς^{G4314} υμας^{G5209} εγω^{G1473} μεν^{G3303} παυλος^{G3972} και^{G2532} απαξ^{G530} και^{G2532} δις^{G1364} και^{G2532} ενεκοψεν^{G1465} ημας^{G2248} ο^{G3588} σατανας^{G4567}

19 (G1063) 我们的^{G2257} 盼望^{G1680} 和^(G2228) 喜乐^{G5479}，并^(G2228) 所夸^{G2746} 的冠冕^{G4735} 是什么^{G5101} 呢？岂不^{G2228 G3780 (G2532)} 是我们^{G2257} 主^{(G3588) G2962} 耶稣^{G2424} 来的时候^{(G1722) (G846)} (G3588) G3952，你们^{G5210} 在他面前^{G1715} 站立得住么？

τις^{G5101} γαρ^{G1063} ημων^{G2257} ελπις^{G1680} η^{G2228} χαρα^{G5479} η^{G2228} στεφανος^{G4735} καυχησης^{G2746} η^{G2228} ουχι^{G3780} και^{G2532} υμεις^{G5210} εμπροσθεν^{G1715} του^{G3588} κυριου^{G2962} ημων^{G2257} ιησου^{G2424} εν^{G1722} τη^{G3588} αυτου^{G846} παρουσια^{G3952}

20 因为^{G1063} 你们^{G5210} 就是^{G2075 G5748} 我们的^{G2257} 荣耀^{(G3588) G1391}，(G2532) 我们的喜乐^{(G3588) G5479}。

ημεις^{G5210} γαρ^{G1063} εστε^{G2075} η^{G3588} δοξα^{G1391} ημων^{G2257} και^{G2532} η^{G3588} χαρα^{G5479}

第 3 章

1 我们既^(G1352) 不能再^{G3371} 忍^{G4722 G5723}，就愿意^{(G2106) (G5656)} 独自^{G3441} 等^{(G2641) (G5683)} 在^{G1722} 雅典^{G116}，

διο^{G1352} μηκει^{G3371} στεγοντες^{G4722} ευδοκησαμεν^{G2106} καταλειφθηναι^{G2641} εν^{G1722} αθηναις^{G116} μονοι^{G3441}

2 (G2532) 打发 G3992 G5656 我们的 G2257 兄弟 (G3588)
G80 (G2532) 在基督 (G3588) G5547 福音 (G3588) G2098 上
G1722 作神 (G3588) G2316 执事 G1249 的 [有古卷
作：与神同工的] 提摩太 G5095 前去，(G1519)
(G3588) 坚固 G4741 G5658 你们 G5209，并 G2532 在
(G5228) 你们 G5216 所信 (G3588) G4102 的道上劝慰
G3870 G5658 你们，

και G2532 επεμψαμεν G3992 τιμοθεον G5095
τον G3588 αδελφον G80 ημων G2257 και G2532
διακονον G1249 του G3588 θεου G2316 εν G1722
τω G3588 ευαγγελιω G2098 του G3588
χριστου G5547 εις G1519 το G3588
στηριξαι G4741 υμας G5209 και G2532
παρακαλεσαι G3870 υπερ G5228 της G3588
πιστεως G4102 υμων G5216

3 免得有人 (G3588) (G3367) 被 (G1722) 诸般 (G3778) 患难
(G3588) G2347 摇动 G4525 G5745。因为 G1063 你们自
己 (G846) 知道 G1492 G5758 (G3754) 我们受 G1519 患难
(G5124) 原是命定 G2749 G5736 的。

το G3588 μηδεν G3367 σαινεσθαι G4525
εν G1722 ταις G3588 θλιψεσιν G2347
ταυταις G3778 αυτοι G846 γαρ G1063
οιδατε G1492 οτι G3754 εις G1519 τουτο G5124
κειμεθα G2749

4 (G2532) (G1063) 我们 G1510 在 (G4314) 你们 G5209 那里
的时候 G3753，预先告诉 G4302 G5707 你们
G5213，(G3754) 我们必 (G3195) (G5719) 受患难 G2346
G5745，(G2532) 以后果然 G2531 应验 G1096 G5633
了，你们也 G2532 知道 G1492 G5758。

και G2532 γαρ G1063 οτε G3753 προς G4314
υμας G5209 ημεν G1510 προελεγομεν G4302
υμιν G5213 οτι G3754 μελλομεν G3195
θλιβεσθαι G2346 καθως G2531 και G2532
εγενετο G1096 και G2532 οιδατε G1492

5 为 G1223 此 G5124，我既 G2504 不能再 G3371 忍
G4722 G5723，就打发 G3992 G5656 人去，要 G1519
(G3588) 晓得 G1097 G5629 你们的 G5216 信心 (G3588)
G4102 如何，恐怕 G3361 G4458 那 G3588 诱惑 G3985
G5723 人的到底诱惑 G3985 G5707 了你们 G5209，
(G2532) 叫我们的 G2257 劳苦 (G3588) G2873 归于
G1096 G5638 徒然 G1519 G2756。

δια G1223 τουτο G5124 καγω G2504
μηκει G3371 στεγων G4722 επεμψα G3992
εις G1519 το G3588 γνωμαι G1097 την G3588
πιστιν G4102 υμων G5216 μη G3361 πως G4458
επειρασεν G3985 υμας G5209 ο G3588
πειραζων G3985 και G2532 εις G1519
κενον G2756 γενηται G1096 ο G3588
κοπος G2873 ημων G2257

6 但 G1161 提摩太 G5095 刚才 G737 从 G575 你们
G5216 那里回来 G2064 G5631 (G4314) (G2248)，(G2532)
将你们 G5216 信心 (G3588) G4102 和 G2532 爱心
(G3588) G26 的好消息报给 G2097 G5671 我们
G2254，又 G2532 说 (G3754) 你们常常 G3842 (G2192)
(G5719) (G18) 記念 G3417 我们 G2257，切切的想
G1971 G5723 见 G1492 G5629 我们 G2248，如同 G2509
我们 G2249 (G2532) 想见你们 G5209 一样。

αρτι G737 δε G1161 ελθοντος G2064
τιμοθεου G5095 προς G4314 ημας G2248
αφ G575 υμων G5216 και G2532
ευαγγελισαμενου G2097 ημιν G2254
την G3588 πιστιν G4102 και G2532 την G3588
αγαπην G26 υμων G5216 και G2532 οτι G3754
εχετε G2192 μνειαν G3417 ημων G2257
αγαθην G18 παντοτε G3842
επιποθουντες G1971 ημας G2248 ιδειν G1492
καθαπερ G2509 και G2532 ημεις G2249
υμας G5209

7 所以 (G1223) (G5124) 弟兄们 G80，我们 G2257 在
G1909 一切 G3956 困苦 (G3588) G318 (G2532) 患难 G2347
之中，因着 (G1223) 你们的 G5216 信心 (G3588) G4102
(G1909) (G5213) 就得了安慰 G3870 G5681。

δια G1223 τουτο G5124 παρεκληθημεν G3870
αδελφοι G80 εφ G1909 υμιν G5213 επι G1909
παση G3956 τη G3588 αναγκη G318 και G2532
θλιψει G2347 ημων G2257 δια G1223 της G3588
υμων G5216 πιστεως G4102

8 你们 G5210 若 G1437 靠 (G1722) 主 G2962 站立得稳
G4739 G5725，(G3754) 我们 (G3588) 就活 G2198 G5719
了。

οτι G3754 νυν G3568 ζωμεν G2198 εαν G1437
υμεις G5210 στηκετε G4739 εν G1722
κυριω G2962

9 我们在^(G2257)神^{(G3588) G2316}面前^{G1715}，^(G3739)
因着^{G1223}你们^{G5209}甚是喜乐^{G5463 G5719}，
^(G1063)为^{G1909}这一切^{G3956}喜乐^{(G3588) G5479}，
可^{G1410 G5736}用何等的^{G5101}感谢^{G2169}为^{G4012}
你们^{G5216}报答^{G467 G5629}神^{(G3588) G2316}呢？

τινα^{G5101} γαρ^{G1063} ευχαριστιαν^{G2169}
δυναμεθα^{G1410} τω^{G3588} θεω^{G2316}
ανταποδουναι^{G467} περι^{G4012} υμων^{G5216}
επι^{G1909} παση^{G3956} τη^{G3588} χαρα^{G5479}
η^{G3739} χαιρομεν^{G5463} δι^{G1223} υμας^{G5209}
εμπροσθεν^{G1715} του^{G3588} θεου^{G2316}
ημων^{G2257}

10 我们^(G5228)昼^{G2250 (G2532)}夜^{G3571}切切的^{G4057}
祈求^{G1189 G5740}，要^{G1519 G3588}见^{G1492 G5629}你
们的^{G5216}面^{(G3588) G4383}，^(G2532)补满^{G2675}
^{G5658}你们^{G5216}信心^{(G3588) G4102}的不足^(G3588)
^{G5303}。

νυκτος^{G3571} και^{G2532} ημερας^{G2250}
υπερ^{G5228} εκπερισσου^{G4057}
δεομενοι^{G1189} εις^{G1519} το^{G3588} ιδειν^{G1492}
υμων^{G5216} το^{G3588} προσωπον^{G4383}
και^{G2532} καταρτισαι^{G2675} τα^{G3588}
υστερηματα^{G5303} της^{G3588} πιστεως^{G4102}
υμων^{G5216}

11 愿^(G1161)神^{(G3588) G2316 (G2532)}我们的^{G2257}父^{G2257}
^{G3962 (G846)}和^{G2532}我们的^{G2257}主^{(G3588) G2962}
耶稣^{G2424}一直引领^{G2720 G5659}我们^{G2257 (G3588)}
^(G3598)到^{G4314}你们^{G5209}那里去。

αυτος^{G846} δε^{G1161} ο^{G3588} θεος^{G2316}
και^{G2532} πατηρ^{G3962} ημων^{G2257} και^{G2532}
ο^{G3588} κυριος^{G2962} ημων^{G2257}
ιησους^{G2424} κατευθυναι^{G2720} την^{G3588}
οδον^{G3598} ημων^{G2257} προς^{G4314}
υμας^{G5209}

12 又^{G1161}愿主^{(G3588) G2962}叫你们^{G5209}彼此^{G1519}
^{G240}相爱^{(G3588) G26}的心，并^{G2532}爱众人^(G1519)
^{G3956}的心都能增长^{G4121 G5659}、^(G2532)充足^{G2249}
^{G4052 G5659}，如同^{G2509 (G2532)}我们^{G2249}爱你们^{G2249}
^{(G1519) G5209}一样；

υμας^{G5209} δε^{G1161} ο^{G3588} κυριος^{G2962}
πλεονασαι^{G4121} και^{G2532}
περισσευσαι^{G4052} τη^{G3588} αγαπη^{G26}
εις^{G1519} αλληλους^{G240} και^{G2532} εις^{G1519}
παντας^{G3956} καθαπερ^{G2509} και^{G2532}
ημεις^{G2249} εις^{G1519} υμας^{G5209}

13 好使^{(G1519) (G3588)}你们当^(G1722)我们^{G2257}主^{G2257}
^{(G3588) G2962}耶稣^{G2424}同^{G3326}他^{G846}众^{G3956}
圣徒^{(G3588) G40}来的时候^{(G3588) G3952}，在我们^{G2257}
^{G2257}父^{G3962 (G2532)}神^{(G3588) G2316}面前^{G1715}，
^(G5216)心^{(G3588) G2588}里坚固^{G4741}，成为^(G1722)
圣洁^{G42}，无可责备^{G273}。

εις^{G1519} το^{G3588} στηριξαι^{G4741} υμων^{G5216}
τας^{G3588} καρδιας^{G2588} αμεμπτους^{G273}
εν^{G1722} αγιωσυνη^{G42} εμπροσθεν^{G1715}
του^{G3588} θεου^{G2316} και^{G2532} πατρος^{G3962}
ημων^{G2257} εν^{G1722} τη^{G3588}
παρουσια^{G3952} του^{G3588} κυριου^{G2962}
ημων^{G2257} ιησου^{G2424} μετα^{G3326}
παντων^{G3956} των^{G3588} αγιων^{G40}
αυτου^{G846}

第 4 章

- 1 (G3063) 弟兄们 G80，我还有话说：我们靠着 (G1722) 主 G2962 耶稣 G2424 求 G2065 G5719 你们 G5209，(G2532) 劝 G3870 G5719 你们，你们 G5209 (G2443) 既然 G2531 受 G3880 G5627 了 (G3844) 我们 G2257 的 (G3588) 教训，知道该 G1163 G5748 怎样 G4459 行 G4043 G5721 (G2532) 可以讨神 G2316 的喜悦 G700 G5721，就要照 (G2531) 你们现在 (G2532) 所行 G4043 G5721 的 (G2443) 更加 G3123 勉励 (G4052) (G5725)。
- 2 (G1063) 你们原晓得 G1492 G5758 我们凭 G1223 主 (G3588) G2962 耶稣 G2424 传给 G1325 G5656 你们 G5213 什么 G5101 命令 G3852。
- 3 (G1063) (G5124) (G2076) (G5748) 神 (G3588) G2316 的旨意 G2307 就是要你们 G5216 成为圣洁 (G3588) G38，(G5209) 远避 G567 G5733 (G575) 淫行 (G3588) G4202；
- 4 要你们 G5216 各人 G1538 晓得 G1492 G5760 怎样用 (G1722) 圣洁 G38、(G2532) 尊贵 G5092 守着 (G2932) (G5738) 自己的 G1438 身体 (G3588) (G4632)。
- 5 不 G3361 放纵 (G1722) 私欲 G1939 的邪情 G3806，(G2532) 像 G2509 那 G3588 不 G3361 认识 G1492 G5761 神 (G3588) G2316 的外邦人 (G3588) G1484。
- 6 不要 G3361 一个 (G3588) 人在 G1722 这 G3588 事 G4229 上越分 G5233 G5721，(G2532) 欺负 G4122 G5721 他的 G846 弟兄 (G3588) G80；因为 G1360 (G4012) 这 G5130 一类 (G3956) 的事，主 G2962 必报应 G1558，正如 G2531 我 (G2532) 预先 G4277 G5656 对你们 G5213 说过，又 G2532 切切嘱咐 G1263 G5662 你们的。
- 7 (G1063) 神 (G3588) G2316 召 G2564 G5656 我们 G2248，本不 G3756 是要我们沾染 (G1909) 污秽 G167，乃是 G235 要我们成为 (G1722) 圣洁 G38。
- λοιπον G3063 αδελφοι G80 ερωτωμεν G2065 υμας G5209 και G2532 παρακαλουμεν G3870 εν G1722 κυριω G2962 ιησου G2424 [ινα] G2443 καθως G2531 παρελαβετε G3880 παρ G3844 ημων G2257 το G3588 πως G4459 δει G1163 υμας G5209 περιπατειν G4043 και G2532 αρεσκειν G700 θεω G2316 καθως G2531 και G2532 περιπατειτε G4043 ινα G2443 περισσευητε G4052 μαλλον G3123
- οιδατε G1492 γαρ G1063 τινας G5101 παραγγελιας G3852 εδωκαμεν G1325 υμιν G5213 δια G1223 του G3588 κυριου G2962 ιησου G2424
- τουτο G5124 γαρ G1063 εστιν G2076 θελημα G2307 του G3588 θεου G2316 ο G3588 αγιασμος G38 υμων G5216 απεχεσθαι G567 υμας G5209 απο G575 της G3588 πορνειας G4202
- ειδεναι G1492 εκαστον G1538 υμων G5216 το G3588 εαυτου G1438 σκευος G4632 κτασθαι G2932 εν G1722 αγιασμω G38 και G2532 τιμη G5092
- μη G3361 εν G1722 παθει G3806 επιθυμιας G1939 καθαπερ G2509 και G2532 τα G3588 εθνη G1484 τα G3588 μη G3361 ειδοτα G1492 τον G3588 θεον G2316
- το G3588 μη G3361 υπερβαινειν G5233 και G2532 πλεονεκτειν G4122 εν G1722 τω G3588 πραγματι G4229 τον G3588 αδελφον G80 αυτου G846 διοτι G1360 εκδικος G1558 κυριος G2962 περι G4012 παντων G3956 τουτων G5130 καθως G2531 και G2532 προειπαμεν G4277 υμιν G5213 και G2532 διεμαρτυραμεθα G1263
- ου G3756 γαρ G1063 εκαλεσεν G2564 ημας G2248 ο G3588 θεος G2316 επι G1909 ακαθαρσια G167 αλλ G235 εν G1722 αγιασμω G38

8 所以^{G5105} 那^{G3588} 弃绝^{G114} ^{G5723} 的，不^{G3756}
是弃绝^{G114} ^{G5719} 人^{G444}，乃是^{G235} 弃绝那^{G3588}
^{G1325} 赐^{G5631} (G846) 圣^{G3588} ^{G40} 灵^{G3588}
^{G4151} 给^{G1519} 你们^{G5209} 的神^{G3588} ^{G2316}。

τοιγαρουν^{G5105} ο^{G3588} αθετων^{G114}
ουκ^{G3756} ανθρωπον^{G444} αθετει^{G114}
αλλα^{G235} τον^{G3588} θεον^{G2316} τον^{G3588}
διδοντα^{G1325} το^{G3588} πνευμα^{G4151}
αυτου^{G846} το^{G3588} αγιον^{G40} εις^{G1519}
υμας^{G5209}

9 (G1161) 论到^{G4012} 弟兄们相爱^{G3588} ^{G5360}，
(G2192) (G5719) 不^{G3756} 用^{G5532} 人写^{G1125} ^{G5721} 信
给你们^{G5213}；因为^{G1063} 你们^{G5210} 自己^{G846}
蒙了^{G2075} (G5748) 神的教训^{G2312}，叫^{G1519}
(G3588) 你们彼此^{G240} 相爱^{G25} ^{G5721}。

περι^{G4012} δε^{G1161} της^{G3588}
φιλαδελφιας^{G5360} ου^{G3756} χρειαν^{G5532}
εχετε^{G2192} γραφειν^{G1125} υμιν^{G5213}
αυτοι^{G846} γαρ^{G1063} υμεις^{G5210}
θεοδιδακτοι^{G2312} εστε^{G2075} εις^{G1519}
το^{G3588} αγαπαν^{G25} αλληλους^{G240}

10 (G2532) 你们向^{G1519} 马其顿^{G3588} ^{G3109} 全^{G3650}
地的^{G3588} (G1722) 众^{G3956} 弟兄^{G3588} ^{G80} 固然^{G1063}
是这样^{G846} 行^{G4160} ^{G5719}，但^{G1161} 我劝^{G3870}
^{G5719} 弟兄们^{G5209} ^{G80} 要更加^{G3123} 勉励^{G4052}
(G5721)。

και^{G2532} γαρ^{G1063} ποιειτε^{G4160} αυτο^{G846}
εις^{G1519} παντας^{G3956} τους^{G3588}
αδελφους^{G80} [τους]^{G3588} εν^{G1722}
ολη^{G3650} τη^{G3588} μακεδονια^{G3109}
παρακαλουμεν^{G3870} δε^{G1161} υμας^{G5209}
αδελφοι^{G80} περισσευειν^{G4052}
μαλλον^{G3123}

11 又^{G2532} 要立志^{G5389} ^{G5738} 作安静^{G2270} ^{G5721}
人，(G2532) 办^{G4238} ^{G5721} 自己的事^{G3588}
^{G2398}，(G2532) (G5216) 亲手^{G3588} ^{G5495} 做工^{G2038}
^{G5738}，正如^{G2531} 我们从前所吩咐^{G3853} ^{G5656}
你们^{G5213} 的，

και^{G2532} φιλοτιμεισθαι^{G5389}
ησυχазειν^{G2270} και^{G2532} πρασσειν^{G4238}
τα^{G3588} ιδια^{G2398} και^{G2532}
εργαζεσθαι^{G2038} ταις^{G3588} χερσιν^{G5495}
υμων^{G5216} καθως^{G2531} υμιν^{G5213}
παρηγγειλαμεν^{G3853}

12 叫^{G2443} 你们可以向^{G4314} 外人^{G3588} ^{G1854} 行事^{G4043}
^{G5725} 端正^{G2156}，自己也^{G2532} 就没有^{G2192}
^{G5725} ^{G3367} 什么缺乏^{G5532} 了。

ινα^{G2443} περιπατητε^{G4043}
ευσχημονως^{G2156} προς^{G4314} τους^{G3588}
εξω^{G1854} και^{G2532} μηδενος^{G3367}
χρειαν^{G5532} εχητε^{G2192}

13 论到^{G4012} 睡了^{G3588} ^{G2837} ^{G5772} 的人，(G1161)
我们不^{G3756} 愿意^{G2309} ^{G5719} 弟兄们^{G5209} ^{G80}
不知道^{G50} ^{G5721}，恐怕^{G2443} (G3361) 你们忧伤^{G3076}
^{G5747}，(G2532) 像^{G2531} 那些^{G3588} 没^{G3361}
有^{G2192} ^{G5723} 指望^{G1680} 的人^{G3588} (G3062) 一
样。

ου^{G3756} θελομεν^{G2309} δε^{G1161} υμας^{G5209}
αγνοειν^{G50} αδελφοι^{G80} περι^{G4012}
των^{G3588} κοιμωμενων^{G2837} ινα^{G2443}
μη^{G3361} λυπησθε^{G3076} καθως^{G2531}
και^{G2532} οι^{G3588} λοιποι^{G3062} οι^{G3588}
μη^{G3361} εχοντες^{G2192} ελπιδα^{G1680}

14 (G1063) 我们若^{G1487} 信^{G4100} ^{G5719} (G3754) 耶稣^{G2424}
死^{G599} ^{G5627} 而^{G2532} 复活^{G450} ^{G5627} 了，
(G3779) (G2532) 那已经在^{G1223} 耶稣^{G3588} ^{G2424} 里
睡了^{G3588} ^{G2837} ^{G5685} 的人，神^{G3588} ^{G2316} 也必
将他与^{G4862} 耶稣^{G846} 一同带来^{G71} ^{G5692}。

ει^{G1487} γαρ^{G1063} πιστευομεν^{G4100} οτι^{G3754}
ιησους^{G2424} απεθανεν^{G599} και^{G2532}
ανεστη^{G450} ουτως^{G3779} και^{G2532} ο^{G3588}
θεος^{G2316} τους^{G3588} κοιμηθεντας^{G2837}
δια^{G1223} του^{G3588} ιησου^{G2424} αξει^{G71}
συν^{G4862} αυτω^{G846}

15 (G1063) (G5124) 我们现在照 G1722 主 G2962 的话
G3056 告诉 G3004 G5719 你们 G5213 一件事：(G3754)
我们 G2249 这 G3588 活着 G2198 G5723 还存留 (G3588)
G4035 G5742 到 G1519 主#(G3588) G2962 降临 (G3588)
G3952 的人，断不 G3756 G3361 能在那 G3588 已经
睡 G2837 G5685 了的人之先 G5348 G5661 。

τουτο G5124 γαρ G1063 υμιν G5213
λεγομεν G3004 εν G1722 λογω G3056
κυριου G2962 οτι G3754 ημεις G2249 οι G3588
ζωντες G2198 οι G3588 περιλειπομενοι G4035
εις G1519 την G3588 παρουσιαν G3952
του G3588 κυριου G2962 ου G3756 μη G3361
φθασωμεν G5348 τους G3588
κοιμηθεντας G2837

16 因为 G3754 主#(G3588) G2962 必亲自 G846 从 G575 天
G3772 降临 G2597 G5695 ，有 (G1722) 呼叫 G2752 的声
音和 (G1722) 天使长 G743 的声音 G5456 ，又 G2532
有 (G1722) 神 G2316 的号 G4536 吹响；(G2532) 那
G3588 在 G1722 基督 G5547 里死 G3498 了的人必先
G4412 复活 G450 G5698 。

οτι G3754 αυτος G846 ο G3588 κυριος G2962
εν G1722 κελευσματι G2752 εν G1722
φωνη G5456 αρχαγγελου G743 και G2532
εν G1722 σαλπιγγι G4536 θεου G2316
καταβησεται G2597 απ G575 ουρανου G3772
και G2532 οι G3588 νεκροι G3498 εν G1722
χριστω G5547 αναστησονται G450
πρωτον G4412

17 以后 G1899 我们 G2249 这 G3588 活着 G2198 G5723 还
存留 (G3588) G4035 G5742 的人必和 G4862 他们 G846
一同 G260 被提 G726 G5691 到云 G3507 里 G1722 ，
在 G1519 空中 G109 与 (G1519) 主#(G3588) G2962 相遇
G529 。(G2532) 这样 G3779 ，我们就要和 G4862 主
#G2962 永远 G3842 同在 G2071 G5704 。

επειτα G1899 ημεις G2249 οι G3588
ζωντες G2198 οι G3588 περιλειπομενοι G4035
αμα G260 συν G4862 αυτοις G846
αρπαγησομεθα εν G1722
νεφελαις G3507 εις G1519 απαντησιν G529
του G3588 κυριου G2962 εις G1519 αερα G109
και G2532 ουτως G3779 παντοτε G3842
συν G4862 κυριω G2962 εσομεθα G2071

18 所以 G5620 ，你们当用 G1722 这些 G5125 话 (G3588)
G3056 彼此 G240 劝慰 G3870 G5720 。

ωστε G5620 παρακαλειτε G3870
αλληλους G240 εν G1722 τοις G3588
λογοις G3056 τουτοις G5125

第 5 章

1 (G1161) 弟兄们 G80 ，论到 G4012 时候 (G3588)
G5550 、(G2532) 日期 (G3588) G2540 ，(G2192) (G5719) 不
G3756 用 G5532 写 G1125 G5745 信给你们 G5213 ；

περι G4012 δε G1161 των G3588 χρονων G5550
και G2532 των G3588 καιρων G2540
αδελφοι G80 ου G3756 χρειαν G5532
εχετε G2192 υμιν G5213 γραφεισθαι G1125

2 因为 G1063 你们自己 G846 明明 G199 晓得 G1492
G5758 ，(G3754) 主 G2962 的日子 G2250 来到 G2064
G5736 ，(G3779) 好像 G5613 (G1722) 夜间 G3571 的贼
G2812 一样。

αυτοι G846 γαρ G1063 ακριβως G199
οιδατε G1492 οτι G3754 ημερα G2250
κυριου G2962 ως G5613 κλεπτης G2812
εν G1722 νυκτι G3571 ουτως G3779
ερχεται G2064

3 人正说 G3004 G5725 平安 G1515 (G2532) 稳妥 G803 的
时候 G3752 , (G5119) 灾祸 G3639 忽然 G160 临到
G1987 G5736 他们 G846 , 如同 G5618 产难 (G3588)
G5604 临到 (G1722) 怀 G2192 G5723 胎 (G3588) G1064 的
妇人一样。 (G2532) 他们绝不 G3756 G3361 能逃脱
G1628 G5632 。

οταν G3752 λεγωσιν G3004 ειρηνη G1515
και G2532 ασφαεια G803 τοτε G5119
αιφνιδιος G160 αυτοις G846 επισταται G1987
ολεθρος G3639 ωσπερ G5618 η G3588
ωδιν G5604 τη G3588 εν G1722 γαστρι G1064
εχουση G2192 και G2532 ου G3756 μη G3361
εκφυγωσιν G1628

4 弟兄们 G80 , 你们 G5210 却 G1161 不 G3756 在
(G2075) (G5748) 黑暗 G4655 里 G1722 , 叫 G2443 那
G3588 日子 G2250 临到 (G2638) (G5632) 你们 G5209 像
G5613 贼 G2812 一样。

υμεις G5210 δε G1161 αδελφοι G80 ουκ G3756
εστε G2075 εν G1722 σκοτει G4655 ινα G2443
η G3588 ημερα G2250 υμας G5209 ως G5613
κλεπτας G2812 καταλαβη G2638

5 (G1063) 你们 G5210 都 G3956 是 G2075 G5748 光明
G5457 之子 G5207 , 都是 (G2532) 白昼 G2250 之子
G5207 。 我们不 G3756 是 G2070 G5748 属黑夜 G3571
的 , 也不 G3761 是属幽暗 G4655 的。

παντες G3956 γαρ G1063 υμεις G5210
υιοι G5207 φωτος G5457 εστε G2075 και G2532
υιοι G5207 ημερας G2250 ουκ G3756
εσμεν G2070 νυκτος G3571 ουδε G3761
σκοτους G4655

6 所以 G686 G3767 我们不 G3361 要睡觉 G2518 G5725
像 G5613 别人 (G3588) G3062 一样 , 总 (G235) 要做醒
G1127 G5725 (G2532) 谨守 G3525 G5725 。

αρα G686 ουν G3767 μη G3361
καθευδωμεν G2518 ως G5613 οι G3588
λοιποι G3062 αλλα G235 γρηγορωμεν G1127
και G2532 νηφωμεν G3525

7 因为 G1063 睡了的人 (G3588) G2518 G5723 是在夜间
G3571 睡 G2518 G5719 , (G2532) 醉了的人 (G3588)
G3182 G5746 是在夜间 G3571 醉 G3184 G5719 。

οι G3588 γαρ G1063 καθευδοντες G2518
νυκτος G3571 καθευδουσιν G2518 και G2532
οι G3588 μεθυσκομενοι G3182 νυκτος G3571
μεθουσιν G3184

8 但 G1161 我们 G2249 既然属乎 G5607 G5752 白昼
G2250 , 就应当谨守 G3525 G5725 , 把信 G4102 和
G2532 爱 G26 当作护心镜 G2382 遮胸 , (G2532) 把得
救 G4991 的盼望 G1680 当作头盔 G4030 戴上 G1746
G5671 。

ημεις G2249 δε G1161 ημερας G2250
οντες G5607 νηφωμεν G3525
ενδυσσαμενοι G1746 θωρακα G2382
πιστεως G4102 και G2532 αγαπης G26
και G2532 περικεφαλαιαν G4030
ελπιδα G1680 σωτηριας G4991

9 因为 G3754 神 (G3588) G2316 不是 G3756 预定 G5087
G5639 我们 G2248 受 (G1519) 刑 (G3709) , 乃是 G235 预
定我们借着 G1223 我们 G2257 主 (G3588) G2962 耶稣
G2424 基督 G5547 (G1519) 得 G4047 救 G4991 。

οτι G3754 ουκ G3756 εθετο G5087 ημας G2248
ο G3588 θεος G2316 εις G1519 οργην G3709
αλλα G235 εις G1519 περιποιησιν G4047
σωτηριας G4991 δια G1223 του G3588
κυριου G2962 ημων G2257 ιησου G2424
[χριστου] G5547

10 他 (G3588) 替 (G4012) 我们 G2257 死 G599 G5631 , 叫
G2443 我们无论 G1535 醒着 G1127 G5725 、 (G1535) 睡
着 G2518 G5725 , 都与 G4862 他 G846 同 G260 活
G2198 G5661 。

του G3588 αποθανοντος G599 περι G4012
ημων G2257 ινα G2443 ειτε G1535
γρηγορωμεν G1127 ειτε G1535
καθευδωμεν G2518 αμα G260 συν G4862
αυτω G846 ζησωμεν G2198

11 所以^{G1352}，你们该彼此^{G240} 劝慰^{G3870}
^{G5720}，(G2532) 互相^{G1520} (G3588) ^{G1520} 建立^{G3618}
^{G5720}，(G2532) 正如^{G2531} 你们素常所行^{G4160}
^{G5719} 的。

διο^{G1352} παρακαλεϊτε^{G3870} αλληλους^{G240}
και^{G2532} οικοδομειτε^{G3618} εις^{G1520}
τον^{G3588} ενα^{G1520} καθως^{G2531} και^{G2532}
ποιειτε^{G4160}

12 (G1161) 弟兄们^{G80}，我们劝^(G2065) (G5719) 你们^{G5209}
^{G5209} 敬重^{G1492} ^{G5760} 那^{G3588} 在你们^{G5213} 中间^{G5213}
^{G1722} 劳苦^{G2872} ^{G5723} 的人，就^{G2532} 是在主^{G5216}
^{G2962} 里面^{G1722} 治理^{G4291} ^{G5734} 你们^{G5216}、
(G2532) 劝戒^{G3560} ^{G5723} 你们^{G5209} 的。

ερωτωμεν^{G2065} δε^{G1161} υμας^{G5209}
αδελφοι^{G80} ειδεναι^{G1492} τους^{G3588}
κοπιωντας^{G2872} εν^{G1722} υμιν^{G5213}
και^{G2532} προϊσταμενους^{G4291} υμων^{G5216}
εν^{G1722} κυριω^{G2962} και^{G2532}
νουθετουνας^{G3560} υμας^{G5209}

13 又^{G2532} 因^{G1223} 他们^{G846} 所做的工^(G3588)
^{G2041}，用^(G1722) 爱心^{G26} (G5228) 格外^{G4057} 尊重^{G2233}
^{G5738} 他们^{G846}。你们也要彼此^(G1722)
(G1438) 和睦^{G1514} ^{G5720}。

και^{G2532} ηγεισθαι^{G2233} αυτους^{G846}
υπερ^{G5228} εκπερισσου^{G4057} εν^{G1722}
αγαπη^{G26} δια^{G1223} το^{G3588} εργον^{G2041}
αυτων^{G846} ειρηνευετε^{G1514} εν^{G1722}
εαυτοις^{G1438}

14 我们又^{G1161} 劝^{G3870} ^{G5719} 弟兄们^(G5209) ^{G80}，
要警戒^{G3560} ^{G5720} 不守规矩^(G3588) ^{G813} 的人，
勉励^{G3888} ^{G5737} 灰心^(G3588) ^{G3642} 的人，扶助^{G472}
^{G5737} 软弱^(G3588) ^{G772} 的人，也要向^{G4314} 众
人^{G3956} 忍耐^{G3114} ^{G5720}。

παρακαλουμεν^{G3870} δε^{G1161} υμας^{G5209}
αδελφοι^{G80} νουθετειτε^{G3560} τους^{G3588}
ατακτους^{G813} παραμυθεισθε^{G3888}
τους^{G3588} ολιγοψυχους^{G3642}
αντεχεσθε^{G472} των^{G3588} ασθενων^{G772}
μακροθυμειτε^{G3114} προς^{G4314}
παντας^{G3956}

15 你们要谨慎^{G3708} ^{G5720}，无论是谁^{G5100} 都不^{G3361}
可以^{G473} 恶^{G2556} 报^{G591} ^{G5632} (G5100) 恶^{G2556}
；或是^(G235) 彼此^{G240} 相待^{G1519}，或是^(G2532)
待^{G1519} 众人^{G3956}，常^{G3842} 要追求^{G1377}
^{G5720} 良善^(G3588) ^{G18}。

ορατε^{G3708} μη^{G3361} τις^{G5100} κακον^{G2556}
αντι^{G473} κακου^{G2556} τιμι^{G5100} αποδω^{G591}
αλλα^{G235} παντοτε^{G3842} το^{G3588}
αγαθον^{G18} διωκετε^{G1377} εις^{G1519}
αλληλους^{G240} και^{G2532} εις^{G1519}
παντας^{G3956}

16 要常常^{G3842} 喜乐^{G5463} ^{G5720}，

παντοτε^{G3842} χαιρετε^{G5463}

17 不住的^{G89} 祷告^{G4336} ^{G5737}，

αδιαλειπτως^{G89} προσευχεσθε^{G4336}

18 凡事^(G1722) ^{G3956} 谢恩^{G2168} ^{G5720}；因为^{G1063} 这^{G5124}
是神^{G2316} 在基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 里^{G1722}
向^{G1519} 你们^{G5209} 所定的旨意^{G2307}。

εν^{G1722} παντι^{G3956} ευχαριστητε^{G2168}
τουτο^{G5124} γαρ^{G1063} θελημα^{G2307}
θεου^{G2316} εν^{G1722} χριστω^{G5547}
ιησου^{G2424} εις^{G1519} υμας^{G5209}

19 不^{G3361} 要销灭^{G4570} 圣灵^(G3588) ^{G4151} 的感动；

το^{G3588} πνευμα^{G4151} μη^{G3361}
σβεννυτε^{G4570}

20 不^{G3361} 要藐视^{G1848} ^{G5720} 先知的讲论^{G4394}。

προφητειας^{G4394} μη^{G3361}
εξουθενειτε^{G1848}

21 但^{G1161} 要凡事^{G3956} 察验^{G1381} ^{G5720}，善美的^(G3588)
^{G2570} 要持守^{G2722} ^{G5720}，

παντα^{G3956} [δε]^{G1161} δοκιμαζετε^{G1381}
το^{G3588} καλον^{G2570} κατεχετε^{G2722}

22 各^{G3956} 样^{G1491} 的恶^{G4190} 事要禁戒^{G567} ^{G5732}
(G575) 不做。

απο^{G575} παντος^{G3956} ειδους^{G1491}
πονηρου^{G4190} απεχεσθε^{G567}

23 (G1161) 愿赐平安 (G3588) G1515 的神 (G3588) G2316 亲自 (G846) 使你们 (G5209) 全然 (G3651) 成圣 (G37 G5659) ! 又 (G2532) 愿你们的 (G5216) 灵 (G3588) G4151 与 (G2532) 魂 (G3588) G5590 与 (G2532) 身子 (G3588) G4983 得蒙保守 (G5083 G5684) , 在 (G1722) 我 (G2257) 主 (G3588) G2962 耶稣 (G2424) 基督 (G5547) 降临 (G3588) G3952 的时候 , 完全 (G3648) 无可指摘 (G274) !

αυτος G846 δε G1161 ο G3588 θεος G2316 της G3588 ειρηνης G1515 αγιασαι G37 υμας G5209 ολοτελεις G3651 και G2532 ολοκληρον G3648 υμων G5216 το G3588 πνευμα G4151 και G2532 η G3588 ψυχη G5590 και G2532 το G3588 σωμα G4983 αμεμπτως G274 εν G1722 τη G3588 παρουσια G3952 του G3588 κυριου G2962 ημων G2257 ιησου G2424 χριστου G5547 τηρηθειη G5083

24 那 (G3588) 召 (G2564 G5723) 你们 (G5209) 的本是信实的 (G4103) , (G2532) 他 (G3739) 必成就 (G4160 G5692) 这事。

πιστος G4103 ο G3588 καλων G2564 υμας G5209 ος G3739 και G2532 ποιησει G4160

25 请弟兄们 (G80 G2532) 为 (G4012) 我们 (G2257) 祷告 (G4336 G5737) 。

αδελφοι G80 προσευχεσθε G4336 [και] G2532 περι G4012 ημων G2257

26 与众 (G3956) 弟兄 (G3588) G80 亲嘴 (G1722) G5370 问安 (G782 G5663) , 务要圣洁 (G40) 。

ασπασασθε G782 τους G3588 αδελφους G80 παντας G3956 εν G1722 φιληματι G5370 αγιω G40

27 我指着主 (G3588) G2962 嘱咐 (G3726 G5719) 你们 (G5209) , 要把这 (G3588) 信 (G1992) 念 (G314 G5683) 给众 (G3956) 弟兄 (G3588) G80 听。

ενορκιζω G3726 υμας G5209 τον G3588 κυριον G2962 αναγνωσθηναι G314 την G3588 επιστολην G1992 πασιν G3956 τοις G3588 αδελφοις G80

28 愿我 (G2257) 主 (G3588) G2962 耶稣 (G2424) 基督 (G5547) 的恩 (G3588) G5485 常与 (G3326) 你们 (G5216) 同在 !

η G3588 χαρις G5485 του G3588 κυριου G2962 ημων G2257 ιησου G2424 χριστου G5547 μεθ G3326 υμων G5216